

**UCHWAŁA NR LVII/1654/21
RADY MIASTA KRAKOWA**

z dnia 5 maja 2021 r.

**w sprawie podpisania Umowy o współpracy między Wiedniem (stolicą Republiki Austrii)
i Gminą Miejską Kraków (Rzeczpospolita Polska) na lata 2021-2025.**

Na podstawie art. 18 ust. 2 pkt 12a ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym (Dz. U. z 2020 r. poz. 713 i 1378) uchwała się, co następuje:

§ 1. Rada Miasta Krakowa wyraża zgodę na kontynuację współpracy Gminy Miejskiej Kraków z Wiedniem, poprzez podpisanie Umowy o współpracy między Wiedniem (stolicą Republiki Austrii) i Gminą Miejską Kraków (Rzeczpospolita Polska) na lata 2021-2025, stanowiącej załącznik do niniejszej uchwały.

§ 2. Wykonanie uchwały powierza się Prezydentowi Miasta Krakowa.

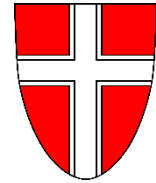
§ 3. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Wiceprzewodniczący Rady
Miasta Krakowa

Rafał Komarewicz



UMOWA O WSPÓŁPRACY MIĘDZY KRAKOWEM I WIEDNIEM



Preambuła

Stołeczne Królewskie Miasto Kraków, reprezentowane przez Prezydenta Miasta prof. Jacka Majchrowskiego i Miasto Wiedeń, reprezentowane przez Burmistrza dra Michaela Ludwiga bazując na istniejącej ścisłej i przyjaznej współpracy oraz na umowie zawartej ostatnio 4 kwietnia 2017 r. jak i wcześniejszych umowach, potwierdzają przedmiotową umowę wolę współpracy i jej rozbudowę dla dalszego rozwoju obu Metropolii.

Artykuł 1 - Przedmiot

Główne dziedziny współpracy:

1. Miejski transport publiczny
2. Usługi publiczne, finanse publiczne, zarządzanie ryzykiem, benchmarking
3. Architektura, kształtowanie przestrzeni miejskiej, odnowa i rewitalizacja obszarów miejskich
4. Ochrona środowiska i klimatu, adaptacja do zmian klimatu, gospodarka o obiegu zamkniętym, efektywność energetyczna i odnawialne źródła energii
5. Zdrowie i sprawy społeczne, polityka równościowa, młodzieżowa i senioralna, partycypacja społeczeństwa obywatelskiego
6. Edukacja, w tym szkolnictwo zawodowe
7. Innowacje, technologie, cyfryzacja, zintegrowane rozwiązania smart city
8. Kultura i przemysły kreatywne
9. Sport
10. Mieszkalnictwo komunalne

Artykuł 2 - Realizacja

Realizacja niniejszej umowy powinna się odbywać przede wszystkim przy udziale ekspertów odpowiednich wydziałów obu Miast, miejskich jednostek i spółek oraz współpracujących z Miastem instytucji i przedsiębiorstw.

Wzajemne wizyty powinny w miarę możliwości być zgłaszane z wyprzedzeniem, aby umożliwić merytoryczne i organizacyjne przygotowanie spotkań.

Co do zasady koszty podróży, pobytu i tłumaczeń związane z wizytą delegacji ponosi miasto wysyłające. W indywidualnych przypadkach, jak np. przy wizytach burmistrzów, możliwe są jednak odmienne ustalenia dotyczące ponoszenia kosztów. Realizacja wszystkich przedsięwzięć będzie uwzględniać możliwości organizacyjne i dostępne środki finansowe obu stron.

Artykuł 3 - Koordynacja

Koordynacja współpracy w wyżej wymienionych dziedzinach będzie realizowana przez:

Za Miasto Kraków:

Anna Frankiewicz, Dyrektor Kancelarii Prezydenta Miasta Krakowa

Za Miasto Wiedeń:

Mag.a Alena Sirka-Bred, kierownik Grupy ds. Europejskich i Międzynarodowych, pion Dyrektora Magistratu, Dyrekcja Magistratu Miasta Wiednia

Artykuł 4 - Postanowienia końcowe

Niniejsza umowa zostaje zawarta na okres czterech lat i wchodzi w życie z dniem jej podpisania. Zostaje ona sporządzona w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i niemieckim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc prawną.

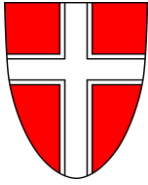
....., 2021 r.

.....

Prof. Jacek Majchrowski
Prezydent Miasta Krakowa

.....

Dr. Michael Ludwig
Burmistrz Miasta Wiednia



Kooperationsabkommen zwischen der Stadt Wien und der Stadt Krakau



Präambel

Die Stadt Wien, vertreten durch Bürgermeister Dr. Michael Ludwig, und die Hauptstädtisch Königliche Stadt Krakau, vertreten durch Stadtpräsident Prof. Jacek Majchrowski, vereinbaren, basierend auf den bereits bestehenden freundschaftlichen und engen Beziehungen sowie auf dem zuletzt am 4. April 2017 abgeschlossenen Kooperationsabkommen, wie auch auf früheren Abkommen, die Zusammenarbeit mit dem gegenständlichen Kooperationsabkommen zum Wohle der Entwicklung beider Metropolen fortzusetzen und weiter auszubauen.

Artikel 1 - Gegenstand

Schwerpunkte der Zusammenarbeit:

1. Öffentlicher städtischer Verkehr
2. Daseinsvorsorge, öffentliche Finanzen, Risikomanagement, Benchmarking
3. Architektur, Stadtgestaltung, Stadterneuerung und Revitalisierung innerstädtischer Bereiche
4. Umwelt- und Klimaschutz, Klimawandelanpassung, Kreislaufwirtschaft, Energieeffizienz und erneuerbare Energien
5. Gesundheit und Soziales, Gleichstellungs-, Jugend- und SeniorInnenpolitik, Partizipation der Zivilgesellschaft
6. Bildung, einschließlich beruflicher Bildung
7. Innovation, Technologie, Digitalisierung, integrative Smart-City-Lösungen
8. Kultur- und Kreativwirtschaft
9. Sport
10. Kommunales Wohnen

Artikel 2 – Umsetzung

Die Umsetzung dieser Vereinbarung soll in erster Linie durch Experten der jeweils zuständigen Fachabteilungen beider Städte, städtischen Institutionen und Unternehmen sowie mit der Stadt kooperierenden Institutionen und Unternehmen erfolgen.

Gegenseitige Besuche sollen nach Möglichkeit im Voraus bekanntgegeben werden, um die Treffen inhaltlich und organisatorisch optimal vorbereiten zu können. Anfallende Reise-, Aufenthalts- und Übersetzungskosten für Delegationsbesuche sind grundsätzlich von der jeweils entsendenden Stadt zu tragen. In Einzelfällen, wie beispielsweise bei Bürgermeisterbesuchen, können jedoch andere Vereinbarungen zur Kostentragung getroffen werden.

Die Umsetzung aller Maßnahmen erfolgt unter Bedachtsame auf die zur Verfügung stehenden organisatorischen Ressourcen und finanziellen Mittel beider Vertragsparteien.

Artikel 3 - Koordination

Die Koordination der Umsetzung dieses Abkommens obliegt

in der Stadt Krakau:

Anna Frankiewicz, Leiterin der Kanzlei des Stadtpräsidenten von Krakau

in der Stadt Wien:

Mag.a Alena Sirka-Bred, Leiterin der Gruppe Europa und Internationales, Magistratsdirektion der Stadt Wien

Artikel 4 - Wirksamkeit

Dieses Kooperationsabkommen bleibt für die Dauer von vier Jahren ab Unterzeichnung in Kraft. Es wird jeweils in zwei Originalausfertigungen in polnischer und deutscher Sprache unterzeichnet, wobei beide Fassungen gleiche Gültigkeit besitzen.

....., am..... 2021

.....

Dr. Michael Ludwig
Bürgermeister der Stadt Wien

.....

Prof. Jacek Majchrowski
Präsident der Stadt Krakau